

46. BOUWIQUE QUI CACA L'ARGENT, BÂTON QUI FAI COUP¹

Téni un fois un 'tit garçon à caye mamai. I pas téni mangé, i ca pleuré. Yon vieux fée pawait duvant li. I mandé, "Pou'quoi ou ca pleuré?" I di com' ça c'est faim faim qui fai ca pleuré. Vieux femme la baille un bouwique. I di chaque fois i voulé mangé di bouwique la caca l'argent. 'Tit bwai la poin bouwique épi li allé. Noué sé joine li. Alorse i voit un 'tit clairté. I di, "Avant bête la mangé moin, laissé moi allé là plistôt." Lé entré, i joine un vieux femme qui 'mandé ça i vlé. I di com' ça un vieux fée joine li épi baille un bouwique épi di chaque fois i vlé l'argent i qué di bouwique la fai busoin ou, épi bouwique la caca a'gent. Lé petit bwai a ca dormi, vieux femme la mouté épi di bouwique la fai besoigne. Là même bouwique la coumencé fai l'argent. I chembé bouwique la. Epi i fai p'tit bwai la allé. P'tit bwai viwé même côté a là i sorti. I coumencé ca pleuré. Vieux femme la 'mandé, "Ça qui 'wivé ou?" I di com' ça, "Bouwique la ou bon (ba) moin là, pa'dent (pendant) moin té ca allé, noué sé poin moin à chimin, moin entwé caye un vieux femme 'mandé dormi, i poin bouwique moin épi bo (ba) moin un coup, i couwi derrié' moin." Vieux femme la di, "Moin ca baille ou un bâton, lé ou voulé argent, ou qué di bâton a fai coup." I poin bâton a épi allé. Pa'dent i té qué allé, noué sé joine i à chimin. I wé même clairté a. I allé là encore té 'mandé vieux femme la ba i logement au swé a. Vieux femme la di entré. I entré. I baille mangé. I di vieux femme la, "Ou voué bâton ça a ? Pas di bâton a fai coup non, parce qu'il qué fai argent." P'tit boy la allé dormi. Pa'dent i caille dormi, vieux femme la poin bâton a épi i di, "Fai l'argent!" Pa'dent i, vieux femme la, di bâton a fai coup, bâton a coumencé batte femme la. Vieux femme la coumencé hellé. I ca hellé 'tit boy la lévé. I 'mandé ça qui fai i? I di com' ça, "Bâton a ca bo (ba) moin coup." 'Tit boy la di, "S'ou pas ba moin bouwique moin ou té poin, moin ca quitté bâton a 'crasé ou." I di 'tit boy la, "Là bouwique la derrié'." 'Tit boy a allé poin bouwique li. Toute temps a bâton a ca baille coup. Lé 'tit boy la viré i di bâton a, "Arrestez-vous, bâton!" Petit boy a poin

¹ Informant 1.

bâton i épi bouwique li, épi allé fai s'affai' i. Dépi ça vieux femme la pas jamais 'resté personne ni pon (poin) ayien qui pas ça i.

C. Dominica (I, 450-451)

A little boy is crying from hunger. An old witch gives him a donkey. Whenever he wants to eat, he is to tell the donkey to drop money. The boy sees a little light and goes to an old woman's house and tells her about the donkey. She takes the donkey away from the little boy, who goes back to the place he left and begins to cry. The old witch gives him a stick. Whenever he wants money he is to tell the stick to hit. He goes back to the same house and tells the old woman not to tell the stick to hit because it will produce money. The old woman tells the stick to hit, it begins to beat her. She tells the boy where the donkey is, the boy tells the stick to stop.